

СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ УЗБЕКИСТАНА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Анорбоева Солиха Аскаржон кизи

Узбекский государственный университет мировых языков

E-mail: s.anorboyeva@uzswlu.uz

АННОТАЦИЯ

В данной статье предполагается, что описание элементов, составляющих переводческую компетентность, является полезным инструментом подготовки переводчиков, поскольку позволяет установить как глобальные цели и задачи, так и конкретные задачи программ обучения переводу. Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. Под компетентностью понимается интегрированное качество личности, которое проявляется в общей способности и готовности к деятельности, основанной на знаниях и опыте, приобретенных в ходе обучения и социализации, то есть образования, и ориентированной на самостоятельное и успешное участие в деятельности. Компетентностный подход подразумевает постепенную переориентацию профессии на основную. После обзора существующих на сегодняшний день основных описаний автор предлагает свою модель, в которой частично интегрирует аспекты предыдущих предложений, добавляет другие, не отраженные в них, и устанавливает связи между ними.

Ключевые слова: *переводчик, компетентность, переводческая компетентность, программа, испанский язык, преподавание, методика.*

ABSTRACT

This article suggests that the description of the elements that make up translation competence is a useful tool for training translators, since it allows us to establish both global goals and objectives, as well as specific tasks of translation training programs. Competence is a set of personality traits and characteristics. Competence characterizes a student's ability to realize human potential in educational activities. Competence is understood as an integrated quality of personality, which is manifested in the general ability and readiness for activity based on knowledge and experience acquired in the course of training and socialization, i.e. education, and oriented towards independent and successful

participation in the activity. The competence approach implies a gradual reorientation of the profession to the main one. After reviewing the main descriptions that exist to date, the author proposes his own model, in which he partially integrates aspects of the previous proposals, adds others not reflected in them, and establishes connections between them. In the last part of the work.

Key words: *translator, competence, translation competence, program, Spanish language, teaching, methodology.*

ВВЕДЕНИЕ

Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. “Компетентностный подход предполагает постепенную переориентацию деятельности путем перевода первичных знаний на создание условий для усвоения комплексом компетенций обучающегося. Причем все они направлены на активизацию самостоятельной учебной деятельности обучающихся и ориентированы на развитие основных характеристик творческого мышления (беглость, гибкость, оригинальность мышления, способность к развитию идеи, а также расширение познавательных интересов, мотивационной сферы и развитие навыков самостоятельной работы)” [1]. Важно уделять внимание анализу конкретных задач, стимулированию творческой реализации личности, самостоятельной постановке и решению проблем. Формируется использование групповой работы, внедряются новые виды групповой работы, такие как проведение круглого стола по проблеме, дебаты, мини-конференции.

Обзор научной литературы. “Современные педагогические технологии обучения – это поиск неизведанного, новых знаний [2]. И эти технологии требуют меньших затрат времени. Ко всему вышесказанному необходимо добавить еще одно очень важное обстоятельство, влияющее на развитие обучающегося как творческой личности. Это эмоциональный дух. Да, известно, что только хороший эмоциональный настрой обучаемого может обеспечить его открытость к творчеству и инициативе. Таким образом, обладание перечисленными способностями, умение вступать в контакт с другими людьми и оказывать им поддержку можно определить как коммуникативную компетентность обучающего” [15]. Преимущество использования коммуникативного подхода в образовательном процессе вуза состоит в том, что формирование коммуникативных способностей способствует повышению мотивации обучающихся, способствует установлению межпредметных связей.

Это способствует развитию познавательной активности, воображения, самодисциплины, навыков совместной деятельности и многого другого. Одним из основных качеств человека, способных к общению, ученые называют способность к размышлению, сопереживанию. “Освоение коммуникативной компетентности предполагает овладение иноязычным общением во всех его функциях: информационной, регулятивной, эмоционально-оценочной и этикетной. В ходе реализации этих функций решаются определенные коммуникативные задачи и формируются основные коммуникативные навыки. Целью исследования до и после исследования было оценить влияние многогранного вмешательства на знания, навыки, отношения и поведение смежных медицинских работников” [6].

“Определение термина “переводческая компетентность” и полезность этого понятия. Термин “переводческая компетентность” используется разными авторами, некоторых из которых мы рассмотрим ниже, для описания набора способностей, навыков, знаний и даже взглядов, которыми обладают профессиональные переводчики. и которые вмешиваются в перевод как экспертную деятельность, то есть в целом отличают профессионала от непрофессионала, эксперта от неэксперта или “переводчика-носителя” Тури” [3]. Мы считаем полезным, прежде чем комментировать существующие описания, кратко рассмотреть, для чего используются понятие и описание переводческой компетентности в области переводоведения. “Кэмпбелл [4] предлагает три возможных применения концепции переводческой компетентности в исследованиях перевода, которые, в свою очередь, определяют направленность проектной работы, а также результирующую модель:

- а) разработка психологических моделей переводческого процесса;
- б) суммативная оценка качества переводов как продуктов (Кэмпбелл очень критично относится к проведенной работе с этой точки зрения), инструмент профессиональной аккредитации;
- в) педагогика перевода. Из этих трех приложений в данной работе нас существенно интересует треть” [14].

Метод исследования. Модели, описывающие компетентность успешного профессионала, представляются нам очень полезными для разработки дидактических подходов, поскольку определение переводческой компетенции помогает нам точно установить, каковы общие глобальные цели обучения. что его подразделение на подкомпетенции или частичные компетенции помогает нам ставить менее глобальные, более конкретные цели. Работа преподавателя будет заключаться именно в разработке мероприятий, которые помогут развить

каждую из этих субкомпетенций для достижения глобальной цели, составляющей переводческую компетентность в целом [5]. Определение четких и ясных целей также составит основу систем оценки, соответствующих содержанию и методологии занятий, и может помочь смягчить общее недовольство существующими системами оценки подготовки переводчиков, основанными на их большей части в оценках продуктов.

Компетенция перевода – это макрокомпетенция, которая представляет собой набор способностей, навыков, знаний и даже взглядов, которыми обладают профессиональные переводчики и которые вовлечены в перевод как экспертную деятельность, и которая разбита на перечисленные ниже подкомпетенции, которые обычно необходимо для успеха макроконкуренции [7]. Например, переводчик, узко специализирующийся на компьютерных текстах, вряд ли прибегнет к своей инструментальной субкомпетенции для документирования перевода текста этой специальности, поскольку в этом случае его тематическая субкомпетенция сильно развита и делает этот шаг ненужным. Тот же переводчик, столкнувшись с другой сферой, скажем, с финансами, должен будет использовать свои способности документировать себя, поскольку его тематической компетентности в этом случае будет недостаточно. “Майорал выдвигает интересное возражение против предыдущей версии этой модели, что отсутствие коммуникативной некомпетентности в языке происхождения не мешает известным писателям делать качественные переводы произведений других людей. Действительно, есть случаи, которые всем хорошо известны, но если рассмотреть их более внимательно, то следует предположить, что недостаток коммуникативной компетенции на языке происхождения компенсируется либо высокоразвитой инструментальной компетенцией (документированием), либо путем обращения к третьим лицам, людям, которые обладают рассматриваемой компетенцией, и в этом случае используются как инструментальная, так и межличностная компетентность, или макрокомпетенция дополняется вкладом двух или более людей, так что все субкомпетенции представлены в процессе, хотя не сосредотачивайтесь только на одном человеке” [8]. “Этот тип командной работы, кстати, становится все более частым в художественном переводе, особенно при переводе на менее распространенные языки и мы понимаем, что в таких случаях модель применима ко всей команде, а не к каждому компоненту в отдельности. В любом случае, для цели, которую мы перед собой поставили, а именно служить основой для разработки учебных программ, такие исключительные случаи, похоже, не делают модель недействительной” [9].

Мы считаем, что в случае учебных программ по письменному и устному переводу в испанских университетах существует общий консенсус вокруг двух основных целей.

Анализ и результаты. Особое внимание в языковом вузе следует уделять принципу деятельности; который предполагает речевую деятельность обучающихся на занятии, означающую интенсивность психических процессов обучающихся в ходе деятельности, касающихся внимания, мышления, памяти, формирования и формулирования мыслей изучаемого языка. Основными источниками деятельности являются цели, мотивы, желания и интересы. Для их поддержки учителю приходится использовать различные приемы обучения, в том числе разнообразные педагогические технологии: ролевые игры, задания проблемно-ситуационного характера, презентации [10]. Знания, умения и навыки формируются в процессе активной умственной работы обучающегося, в центре которой ставится сочетание речевой деятельности и мышления. Также большое внимание следует уделить другим дидактическим принципам, таким как принцип изложения — один из ведущих в обучении, поскольку требующий диалектики перехода от непосредственного восприятия к абстрактному мышлению в процессе познания. Принцип изложения трактуется учеными как специально организованное отображение языкового и экстралингвистического материала с целью наилучшего понимания, усвоения и использования в речевой деятельности.

По результатам проведенных нами научно-практических исследований по определению психолого-педагогических основ формирования коммуникативной компетентности, которая включает понимание ситуации нового спроса, разработку стратегических основ, рассчитанных на эту новую состоятельность, в том числе разработку опережающих моделей изменившейся профессиональной деятельности и пересмотр содержания образовательного процесса [11]. В совокупности перечисленное обеспечивает перевод сознания и деятельности от спонтанного выбора образа к проекции желаемого или будущего изменения. Научно-практические исследования продолжаются, и в ходе них мы пришли к выводу о важности и актуальности вопроса внедрения и применения компетентного подхода в образовательном процессе вуза как основы формирования коммуникативной компетентности будущего эксперта. При проектировании педагогического процесса вуза необходимо учитывать разнообразие методических подходов, которые меняют восприятие, мировоззрение, мышление и влияние эколога XXI века на практическую деятельность и профессионализм. Качество и эффективность подготовки

будущего специалиста определяются формированием профессиональных и коммуникативных компетенций, которые могут быть обеспечены наличием языковых, производственных, исследовательских, социокультурных знаний на основе компетентностного подхода в образовательном процессе вуза.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении можно сказать, что компетентностный подход в решении проблем общества рассматривается как диалектическая альтернатива традиционному подходу, ориентированному на нормирование содержательных единиц, аналогичному идеям образовательного стандарта.

Мы приводили доводы в пользу полезности концепции переводческой компетентности и различных моделей, которые пытаются описать ее как основу для формулирования общих целей университетской подготовки переводчиков. С этой целью и после краткого обзора некоторых существующих моделей мы представили нашу собственную модель, которая хотя и отвергает некоторые концепции предыдущих моделей, но включает многие из них, добавляет элементы, не рассмотренные до сих пор, и структурирует их аналогично иерархической пирамидальной форме. Отталкиваясь от этой модели, мы разбиваем глобальные цели программы подготовки переводчиков бакалавриата.

Мы считаем, что та же самая процедура может быть применена к конкретным целям различных предметов, составляющих планы обучения, каждый из которых находится в пределах своей компетенции или соответствующей сферы деятельности. Кроме того, на следующем этапе мы считаем, что эта модель может служить основой как для диагностической, формативной, так и для итоговой оценки в рамках программ обучения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Анорбоева С. А. Формирование переводческой компетентности (на примере: бакалавриат и магистратура) //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 2. – С. 337-348.
2. АНОРБОЕВА С. Формирование профессиональной компетентности переводчика //Journal of Research and Innovation. – 2023. – Т. 1. – №. 6. – С. 35-39.
3. ANORBOYEVA, S. (2023). “SHADOWING” METODI ORQALI ISPAN TILI MASHG‘ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH . Journal of Research and Innovation, 1(11), 3–6. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jorai/article/view/807>

4. Анорбоева С. А. СИСТЕМА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ УЗБЕКИСТАНА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2024. – Т. 4. – №. 4. – С. 11-22.
5. АНОРБОЕВА, С., & ШОДИКУЛОВА, Ш. (2023). К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ. *Journal of Pedagogical and Psychological Studies*, 1(3), 22–26. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/111>
6. АНОРБОЕВА, С. (2023). ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА (НА ПРИМЕРЕ: БАКАЛАВРИАТ И МАГИСТРАТУРА). *Journal of Pedagogical and Psychological Studies*, 1(1), 120–127. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/524>
7. Aborboyeva S. ON THE CONCEPT OF TRANSLATION COMPETENCE AS A MULTISPECTIVE THEORETICAL CONCEPT //European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2020. – Т. 8. – №. 8.
8. Solikha, A. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 2(3), 9–12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11178339>
9. ANORBOYEVA, S. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. *Journal of Pedagogical and Psychological Studies*, 2(3), 9–12. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/1263>
10. Солиха Анорбоева, Нилуфар Сабирова. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. *О‘zbekiston: til va madaniyat. Lingvistika*. 2024-1: 110-127.
11. Анорбоева С. (2024). ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА. *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit*, 176-180. <https://doi.org/10.2024/5mckbz69>
12. АНОРБОЕВА, С. (2024). SYSTEMS OF TRANSLATOR TRAINING IN UZBEKISTAN UNIVERSITIES AND A MODERN MODEL OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF A TRANSLATOR. *News of the NUUZ*, 1(1.10), 63-66. <https://doi.org/10.69617/nuuz.v1i1.10.4534>
13. АНОРБОЕВА С. ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ

ПЕРЕВОДУ //Тараққиёт тадқиқотлари: илмий-амалий анжуманлар материаллари тўплами. – 2024. – Т. 2. – №. 16. – С. 30-33.

14. ANORBOYEVA S. STILISTIK VA PRAGMATIK JIHATDAN TARJIMA TURLARI //Замонавий тадқиқотлар ахборотномаси. – 2024. – Т. 2. – №. 4. – С. 3-6.

15. Анорбоева, С., Хамракулова, Э., & Муродова, М. (2024). современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. Тараққиёт тадқиқотлари: илмий-амалий анжуманлар материаллари тўплами, 2 (14), 62–66.